

Sous la direction de
Abdelhamid Belhadj Hacén et **Brigitte Marin**

lecture

**Approches pluridisciplinaires
de la lecture et de l'écriture**

écriture

Préface de Christine Barre-de Miniac

L'Harmattan

Approches pluridisciplinaires
de la lecture et de l'écriture

Sous la direction de
Abdelhamid Belhadj Hacén et Brigitte Marin

Approches pluridisciplinaires de la lecture et de l'écriture

Préface de Christine Barre-de Miniac

L'Harmattan

© L'Harmattan, 2015
5-7, rue de l'École-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.harmattan.fr>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-343-05175-8
EAN : 9782343051758

Cet ouvrage s'inspire des travaux du 4^{ème} colloque international « Contextes, Langues & Cultures » organisé par l'AMIFA en collaboration avec les laboratoires CIRCEFT/ESCOL, des universités UPEC et Paris 8, CIREL/THEODILE de l'université de Lille 3 et DYLANDIMED de l'université de Tlemcen, Sciences-Po, Lille, le DEFI de l'université de Lille 3, la Faculté des Sciences de l'Education de l'université de Rabat, le Département des Langues Latines de l'université d'Oran, la Région Nord Pas de Calais. Ces travaux se sont tenus à Sciences Po, Lille, les 15, 16 juin 2012. Ci-dessous sont reproduites les compositions du comité scientifique du colloque et du comité de lecture qui ont contribué à la sélection et à l'expertise des textes retenus pour cette publication.

COMITE SCIENTIFIQUE

MARIN Brigitte, Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8, CIRCEFT/ESCOL, EA 4384 & Présidente du comité scientifique
AÏSSI Faustin, 1er Vice-président de l'université ULCO
BARRE DE-MINIAC Christine, Université de Grenoble 3
BELHADJ HACEN Abdelhamid, CIRCEFT/ESCOL & Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8, Président de l'AMIFA
BENMOUSSAT Boumediene, Université de Tlemcen
BENRAMDANE Farid, Université de Mostaganem
BERCHOUD Marie, Université de Bourgogne & Présidente de l'ASDIFLE
CORTIER Claude, UMR 5191 ICAR, Université de Lyon 2,
CRINON Jacques, CIRCEFT/ESCOL, EA 4384, IUFM Créteil & Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8
DAHMANI Bachir, Université de Lille 3
DELARUE-BRETON Catherine, CIRCEFT-ESCOL, Université Paris-Est Créteil
DELCAMBRE Isabelle, Université de Lille 3 et CIREL-THEODILE
DELORMAS Pascale, CIRCEFT-ESCOL, Université de Paris-Est Créteil
EL HERMASSI Soumya, FSE, Université Mohammed V, Rabat
EL OUAZZANI Abdesselam, Doyen Faculté des Sciences de l'Education, Université Mohammed V Souissi, Rabat
GELIN Dominique, réseau RESEISA, Université de Paris-Est Créteil

GHELLAL Abdelkader, Chef du Département de Français, Université d'Oran
GHETTAS Cherifa, Université d'Alger
JABLONKA Frank, Université d'Amiens
KADI Latifa, Université d'Annaba
KHEBBEB Akila, Université d'Annaba
LEPEZ Brigitte, Directrice du DEFI, université de Lille 3
MATHIOT Pierre, Directeur Sciences-Po, Lille
MILED Mohammed, Université de Carthage
NEYREUNEUF Michel, IA/IPR, langue arabe
NORTH Xavier, Délégué Général à la Langue Française et aux Langues de France, Ministère de la Culture et de la Communication.
NWATSOCK Armand, enseignant, Académie de Lille
RAYNAL Marie, Rédactrice en chef de la revue, Diversité" CNDP
RICHARD-PRINCIPALLI Patricia, Circeft-Escol, Universités Paris 8 et UPEC
ROSSIGNOL Marie-France, Université Paris Est Créteil
TAMESNA Jamila, Ecole Nationale Supérieure d'Agriculture, Meknès
THIRARD Agnès, Laboratoire ALITHILA, Université de Lille 3
WEIDER Erich, Société de linguistique de Paris

COMITE DE LECTURE

MARIN Brigitte, Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8
BARRE DE-MINIAC Christine, Université de Grenoble 3
BELHADJ HACEN Abdelhamid, CIRCEFT/ESCOL & Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8, Président de l'AMIFA
BENMOUSSAT Boumediene, Université de Tlemcen
BERCHOUD Marie, Université de Bourgogne & Présidente de l'ASDIFLE
CRINON Jacques, CIRCEFT/ESCOL, EA 4384, IUFM Créteil & Universités de Paris-Est Créteil & de Paris 8
DELARUE-BRETON Catherine, CIRCEFT-ESCOL, Université Paris-Est Créteil
DELCAMBRE Isabelle, Université de Lille 3 et CIREL-THEODILE
DELORMAS Pascale, CIRCEFT-ESCOL, Université de Paris-Est Créteil

EL OUAZZANI Abdesselam, Doyen Faculté des Sciences de
l'Education, Université Mohammed V Souissi, Rabat
GELIN Dominique, réseau RESEISA, Université de Paris-Est Créteil
JABLONKA Frank, Université d'Amiens
KHEBBEB Akila, Université d'Annaba
RICHARD-PRINCIPALLI Patricia, Circeft-Escol, Universités Paris 8
et UPEC
ROSSIGNOL Marie-France, Université Paris Est Créteil
THIRARD Agnès, Laboratoire ALITHILA, Université de Lille 3
WEIDER Erich, Société de linguistique de Paris

SOMMAIRE

Préface.....	15
<i>Christine BARRE-DE MINIAC, Université Grenoble-Alpes, Lidilem</i>	
Présentation.....	17
<i>Abdelhamid BELHADJ HACEN, AMIFA & Université de Tlemcen</i> <i>Brigitte MARIN, UPEC et IUFM Créteil</i>	
Conférence inaugurale	
Désir d'exister et désir de parler, lire, écrire.....	19
<i>FLAHAUT François, anthropologue, philosophe et ex-Directeur de recherche au CNRS19</i>	
Première partie : La lecture-écriture entre transversalité et interdisciplinarité	
Écrire à l'université : dimensions transversales ou disciplinaires ?.....	31
<i>DELCAMBRE Isabelle, Université de Lille 3 & THEODILE-Cirel</i>	
La compréhension de la lecture en français langue étrangère à l'université.....	49
<i>GARCÍA PONCE Isabel, Université catholique du Pérou</i>	
Blog et télécollaboration : apports pour la production écrite sur modèle.....	61
<i>MULLER Catherine, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 & DILTEC</i>	
L'entrée dans l'écrit chez les enfants de migrants. Enquête auprès des communautés arabophones et francophones de Marseille sur le développement d'une compétence métacognitive ?.....	83
<i>GIACOMI Karine, Université de Provence & Laboratoire Langage et Parole</i>	

Deuxième Partie : *Représentations, obstacles et pratiques en matière de lecture et d'écriture*

Entrée dans l'écrit au CP après la maternelle : des obstacles en miroir ? (Professeur / élève-s, famille, société / école)..... 101
BERCHOUD Marie, Université de Bourgogne & TIL EA 4182,

La notice biographique dans les manuels de français de cycle 3 : quel usage pour les apprentissages ?.....117
RICHARD-PRINCIPALLI Patricia, Universités Paris 8, UPEC & CIRCEFT-ESCOL,

Ouïr, dire, lire: le triptyque du savoir écrire.....131
BELHADJ HACEN Abdelhamid, Circeft/Escol, UPEC & Paris 8

Les nouvelles pratiques littéraciées de l'enseignement bidisciplinaire lettres histoire en classe de seconde : vers la construction d'une culture humaniste moins différenciatrice pour les néo-lycéens ?.....149
ROSSIGNOL Marie-France, Université Paris Est Créteil

Du stéréotype à la créativité : écrire et dire avec les mots des autres.....163
MARIN Brigitte, UPEC et IUFM Créteil

Troisième Partie : *Désir d'apprendre et langues en partage*

Réflexions sur le bilinguisme en Suisse : le bilinguisme : un cheval de bataille ou un cheval de Troie ? Dada ou hobby ?.....177
WEIDER Erich, Société de linguistique de Paris

L'élaboration du sens en classe, une affaire personnelle ? Rôle du discours collectif et alternance des jugements.....189
DELARUE-BRETON Catherine, Université Paris Est et IUFM Créteil

Apprenants arabophones en français langue 3 : quels profils de lecteurs ?.....	205
<i>ZANCHI Carine, Académie Royale, Madaba-Manja, Jordanie</i>	
Pour une approche systémique de la lecture.....	219
<i>EL OUAZZANI Abdesselam, Université Mohamed V-Souissi, Rabat</i>	
Lire-écrire: de la position fusionnelle à la position distanciée.....	239
<i>GHELLAL Abdelkader, Université d'Oran</i>	
Quatrième partie : <i>FLE, FOS, FOU : Quelles méthodes pour la lecture et l'écriture ?...</i>	
« Faire retour », les interactions combinées au service de la lecture littéraire en classe de langue.....	253
<i>MOREL Anne-Sophie, Université de Franche-Comté</i>	
Texte littéraire et manuels de FLE : l'exemple des dialogues romanesques.....	265
<i>KIM Mina, Université de Metz</i>	
L'effet de la réécriture collaborative sur l'amélioration de la cohérence de textes expositifs en FLE.....	285
<i>OUHAIBIA Billel, Université d'Annaba</i>	
Francophonie et insertion au Maroc : un projet inachevé.....	303
<i>JABLONKA Frank, Université d'Amiens & LESCLaP</i>	

PRÉFACE

Ce livre traite de trois objets intimement liés, mais rarement étudiés dans leurs interrelations : langues, culture et contexte.

Le jeune enfant, tout comme le jeune oison, apprend sa langue grâce à ses relations avec son entourage. Il l'apprend dans un contexte restreint lors de sa naissance et ses toutes premières années. Très vite son champ social s'élargit, jusqu'à sa découverte de l'école et de contextes sociaux de plus en plus larges. Certains enfants découvriront d'autres langues, qu'ils entendront et parleront aussi, peut-être.

Ces langues font partie de la culture de l'enfant. Mais elles façonnent la culture, aussi. Car elles façonnent la perception du monde, tout comme la perception du monde façonne la langue qui parle du monde. Langues, culture et contexte sont donc indissociablement liées.

Porté par le désir de mettre en scène des recherches dont l'objectif est d'optimiser l'accès de tous les enfants à leur langue et leur culture, ce livre convoque des didacticiens, mais aussi des linguistes, des psychologues et des psychosociologues. Cet éclairage pluridisciplinaire des liens entre ces trois éléments du triptyque étudié constitue l'originalité et la richesse de ce livre.

La notion de contexte est déclinée à différents niveaux :

- La classe, bien sûr, puisque la maîtrise de l'écrit est présentée comme un enjeu culturel et social majeur ;
- Le contexte social est également étudié, par le biais des représentations, chemins d'accès à l'écrit, mais aussi parfois obstacles à celui-ci ;
- Le contexte linguistique avec des recherches en contextes bilingues ou plurilingues ;
- Le contexte immédiat enfin, celui des rencontres de l'auteur avec son texte, ou du lecteur avec le texte ou l'auteur.

La multiplicité des approches éclaire les différentes facettes de ce réseau d'interrelations et permet de débrouiller les fils de ce réseau, fils qui deviendront des pistes de travail et de recherche.

Ce livre intéressera, à l'évidence, les praticiens, enseignants ou formateurs d'enseignants, leur permettant de trouver de nouveaux